

DIE BAHNINDUSTRIE.

VDB VERBAND DER BAHNINDUSTRIE IN DEUTSCHLAND E.V.



**Резолюция
Международной конференции НП
«ОПЖТ», Союза железнодорожной
промышленности Германии (VDB) и
Правительства Республики
Татарстан «О перспективах
российско-германского
сотрудничества в области
железнодорожного
машиностроения»**

5 – 6 июня 2014 года в г. Казани (Республика Татарстан, Россия) состоялась международная конференция «О перспективах российско-германского сотрудничества в области железнодорожного машиностроения», подготовленная Некоммерческим партнерством «Объединение производителей железнодорожной техники», Союзом железнодорожной промышленности Германии и Правительством Республики Татарстан.

В работе конференции приняли участие представители более 100 промышленных предприятий НП «ОПЖТ», VDB и Республики Татарстан. Во время конференции состоялось обсуждение по теме «О перспективах российско-германского сотрудничества в области железнодорожного машиностроения»,

**Beschluss
der internationalen Konferenz
unter Beteiligung NP „OPZhT“,
des Verbands der Bahnindustrie
Deutschlands und der Regierung
der Republik Tatarstan „Aspekte
der russisch-deutschen
Zusammenarbeit im Bereich des
Eisenbahnmaschinenbaus“**

Die internationale Konferenz „Aspekte der russisch-deutschen Zusammenarbeit im Bereich des Eisenbahnmaschinenbaus“, die von der Tendenzpartnerschaft „Objedinenije proizwoditelej zhelesnodorozhnoj techniki“, dem Verband der Eisenbahnindustrie in Deutschland und der Regierung der Republik Tatarstan vorbereitet wurde, hat am 5. und 6. Juni 2014 in Kasan stattgefunden.

Die Vertreter von mehr als 100 Standorten NP „OPZhT“, VDB und der Republik Tatarstan nahmen an der Konferenz teil.

Im Rahmen der Konferenz fand eine Plenarsitzung „Aspekte der russisch-deutschen Zusammenarbeit im Bereich des Eisenbahnmaschinenbaus“ und

работали круглые столы с обсуждением вопросов бережливого производства и внедрения на предприятиях требований стандарта IRIS, прошла биржа кооперации предприятий НП «ОПЖТ», VDB и Республики Татарстан.

Железнодорожные машиностроители провели заинтересованный обмен мнениями по созданию инновационной продукции для нужд железнодорожного транспорта.

Участники конференции с удовлетворением констатировали, что предприятия железнодорожного машиностроения НП «ОПЖТ», VDB и Республики Татарстан имеют хороший потенциал к развитию и способны создавать инновационную продукцию высокого качества. Вместе с тем объединение потенциалов сторон будет способствовать более эффективному развитию железнодорожного машиностроения и повышению его конкурентоспособности на Европейском и Российском рынках производителей железнодорожной техники.

Участники конференции считают приоритетными для себя следующие области взаимодействия:

1. Реализация совместных проектов в области взаимовыгодного сотрудничества и создания в Республике Татарстан инновационного кластера железнодорожного машиностроения.

1.1 Участники конференции считают важным закрепить состоявшиеся деловые контакты и организовать обмен мнениями и

Kooperationsbörse Nr „OPZhT“, VDB und der Republik Tatarstan statt sowie die Themen der schlanken Produktion und des Einsatzes des IRIS-Standards wurden am runden Tisch diskutiert.

Die Eisenbahnmaschinenbauer haben ihre Meinungen zum Thema der Herstellung der innovativen Produkte für die Zwecke des Eisenbahnverkehrs interessiert ausgetauscht.

Die Konferenzteilnehmer stellen vergnügt fest, dass die Eisenbahnmaschinenbauunternehmen NP „OPZhT“, VDB und der Republik Tatarstan ein gutes Entwicklungspotential haben und fähig sind, innovative Produkte von hoher Qualität zu produzieren. Die Potentialeinigung ermöglicht dabei eine leistungsfähigere Entwicklung des Eisenbahnmaschinenbaus und die Steigerung seiner Wettbewerbsfähigkeit sowohl auf den europäischen als auch auf russischen Märkten der Eisenbahntechnikhersteller.

Die Konferenzteilnehmer halten folgende Zusammenarbeitsbereiche für vorrangig:

1. Realisierung der gemeinsamen Projekte im Sinne der gegenseitig vorteilhaften Zusammenarbeit und der Bildung in der Republik Tatarstan eines innovativen Clusters des Eisenbahnmaschinenbaus.

1.1 Die Konferenzteilnehmer legen einen großen Wert auf die Festigung der vorhandenen Geschäftskontakte sowie das

информацией о возможностях создания на территории Республики Татарстан инновационного кластера железнодорожного машиностроения.

1.2 В целях подведения итогов и планирования дальнейших шагов организовать проведение консультаций заинтересованных сторон в ходе работы международной выставки Инно Транс 2014 в Берлине.

1.3 Участники конференции считают необходимым поддержать финансирование железнодорожных пассажирских перевозок в местном сообщении за счет региональных бюджетов как отвечающее интересам жителей региона.

2. Гармонизация нормативно-технического законодательства и создание необходимых условий для взаимовыгодного сотрудничества.

2.1 Участники конференции выражают готовность осуществлять практические шаги по гармонизации технических регламентов и стандартов в области железнодорожного транспорта.

2.2 НП «ОПЖТ» и VDB договариваются подготовить соглашение, которое обеспечит гармонизацию необходимых технических стандартов с обеих сторон. Для этого стороны намереваются включить своих наблюдателей в рамках комиссий по выработке железнодорожных технических стандартов (Росстандарт,

Sicherstellen eines Meinungsaustausches über die mögliche Bildung eines innovativen Clusters in der Republik Tatarstan.

1.2 Zu der Zusammenfassung der Ergebnisse und der Planung der weiteren Schritte müssen die interessierten Parteien im Rahmen der internationalen Messe Inno Trans 2014 in Berlin Beratungen veranlassen.

1.3. Die Konferenzteilnehmer finden es zweckmäßig, die Finanzierung des lokalen Reiseverkehrs aus dem Regionalbudget zu unterstützen, weil das mit den Interessen der Einwohner der Region übereinstimmt.

2. Harmonisierung der normativ-technischen Gesetzgebung und Schaffung der notwendigen Voraussetzungen zu einer gegenseitig vorteilhaften Zusammenarbeit.

2.1 Die Konferenzteilnehmer sind bereit, zur Harmonisierung der technischen Reglements und Standards in dem Eisenbahnverkehr praktisch beizutragen.

2.2 Die NP OPZhT und der VDB werden in Abstimmung mit den jeweiligen Urhebern eine gegenseitige Bereitstellung der für die Harmonisierung notwendigen technischen Standards unterstützen. Eine Maßnahme dazu ist die Schaffung der Möglichkeit zur gegenseitigen Entsendung von Beobachtern in die

TK 45, CEN TC256).

2.3 Обе стороны будут способствовать взаимному пониманию текущей системы стандартов российских и германских железных дорог с объяснением их статуса, являются ли данные нормы и стандарты обязательными, рекомендуемыми или дополнительными.

2.4 НП «ОПЖТ» и VDB едины во мнении, что двухстороннее признанные железнодорожно-технических разрешений и сертификатов является конкретным шагом для дальнейшего продвижения к гармонизации стандартов. Список норм и стандартов в технической сфере, являющихся важным для обеих сторон должен быть выработан и согласован обеими сторонами.

2.5 Стороны обязуются организовать встречу на «Innotrans» в сентябре 2014 года в Берлине и представить результаты, достигнутые в осуществлении железнодорожного регулирования на пространстве Европейского и Таможенного союзов.

3. Продвижение международного стандарта железнодорожной промышленности IRIS в России и на пространстве СНГ.

eisenbahntechnischen Standardisierungskomitees (Rosstandard TK 45, CEN TC256).

2.3 Beide Parteien tragen zum gegenseitigen Verständnis der für die russische und deutsche Eisenbahn gültigen Standards bei sowie erläutern den Status dieser Standards (verbindlich ggf. empfohlen oder zusätzlich).

2.4 OPZhT und VDB sind sich einig, dass die gegenseitige Anerkennung (Cross Acceptance) von bahntechnischen Zulassungen und Zertifikaten (z.B. nach UIC etc.) ein in konkreten Vorhaben relativ schnell realisierbarer Schritt auf dem Weg zu harmonisierten Standards ist. Eine Auflistung der Normen und Standards für Technikbereiche, die beidseitig von Interesse sind, soll in gemeinsamer Zusammenarbeit und Abstimmung erarbeitet werden. Darauf aufbauend unterstützen beide Seiten weitere Schritte zur Cross Acceptance.

2.5 Die Parteien verpflichten sich zur Organisation im Rahmen der Messe "Innotrans" im September 2014 eines Treffens, wo die Ergebnisse der Eisenbahnverkehrsregelung in der Europäischen Union und in der Zollunion vorgelegt werden.

3. Förderung des internationalen Standards IRIS in Russland und im GUS-Raum

3.1 Участники конференции считают международный стандарт железнодорожной промышленности IRIS надежным инструментом повышения качества железнодорожной продукции и будут всячески способствовать внедрению его требований на своих предприятиях.

3.2 НП «ОПЖТ» и VDB будут способствовать обмену опытом работы промышленных предприятий по внедрению требований IRIS и проведению совместных семинаров с посещением лучших предприятий отрасли.

3.3 Стороны пришли к пониманию необходимости контролировать развитие процесса сертификации и совместно работать над развитием самого стандарта IRIS в рамках Консультативного совета IRIS.

4. Внедрение инновационных разработок на промышленных предприятиях железнодорожного машиностроения.

4.1 Стороны в рамках реализации своих программ инновационного развития будут способствовать повышению конкурентоспособности своих предприятий при постоянном росте качества выпускаемой продукции и высоком уровне инноваций.

4.2 Стороны соглашаются обмениваться опытом реализации инновационных программ в

3.1 Die Konferenzteilnehmer halten den internationalen Standard der Eisenbahnindustrie IRIS für ein sicheres Instrument im Sinne der Steigerung der Qualität der Eisenbahnprodukte und werden zum Einsatz seiner Anforderungen an ihren Standorten beitragen.

3.2 NP „OPZhT“ und VDB werden die Erfahrungen im Sinne des Einsatzes der IRIS-Anforderungen tauschen und gemeinsame Workshops an den besten Werken der Branche veranstalten.

3.3 Die Parteien haben vereinbart, dass eine Kontrolle der Entwicklung des Akkreditierungsprozesses sowie einer Zusammenarbeit an der Entwicklung des Standards selbst im Rahmen der IRIS-Beratung notwendig ist.

4. Einsatz der innovativen Entwicklungen auf den Betrieben des Eisenbahnmaschinenbaus

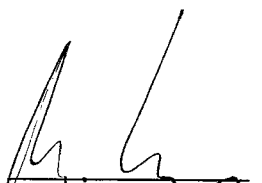
4.1 Die Parteien vereinbaren, dass sie während der Realisierung ihrer innovativen Entwicklungsprogramme zur Steigerung der Wettbewerbsfähigkeit Ihrer Unternehmen bei der kontinuierlichen Produktqualitätsverbesserung und zum hohen Innovationsniveau beitragen werden.


4.2 Die Parteien vereinbaren, dass sie ihre Erfahrungen in der Verwirklichung der

соответствии с существующими правилами распространения информации и прав интеллектуальной собственности.


Участники конференции выражают твердую уверенность, что реализация данной резолюции конференции придаст новый импульс развитию взаимовыгодного сотрудничества сторон и послужит надежной основой развития железнодорожного машиностроения в России.


Президент VDB Президент НП «ОПЖТ»


Д-р Мартин Ланге


В.А. Гапанович

Der Präsident VDB Der Präsident NP „OPZhT“

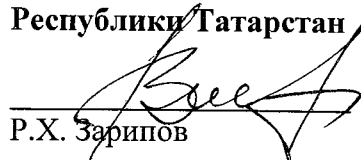

Martin Lange


W.A. Gapanowitsch

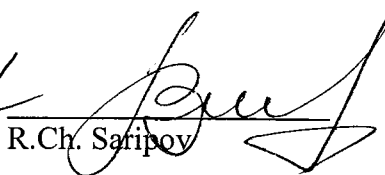
Innovationsprogramme aufgrund der geltenden Regeln der Informationsveröffentlichung und des gewerblichen Rechtsschutzes austauschen werden.

Die Konferenzteilnehmer sind überzeugt, dass die Verwirklichung des Inhalts dieses Beschlusses der Entwicklung der gegenseitig vorteilhaften Zusammenarbeit der Parteien einen neuen Anstoß gibt und zu einer sicheren Grundlage der Entwicklung des Eisenbahnmaschinenbaus in Russland wird.

Заместитель Премьер-министра Республики Татарстан – министр промышленности и торговли Республики Татарстан


Р.Х. Зарипов

Der stellvertretende Premierminister Minister für Industrie und Handel der Republik Tatarstan


R.Ch. Saripov